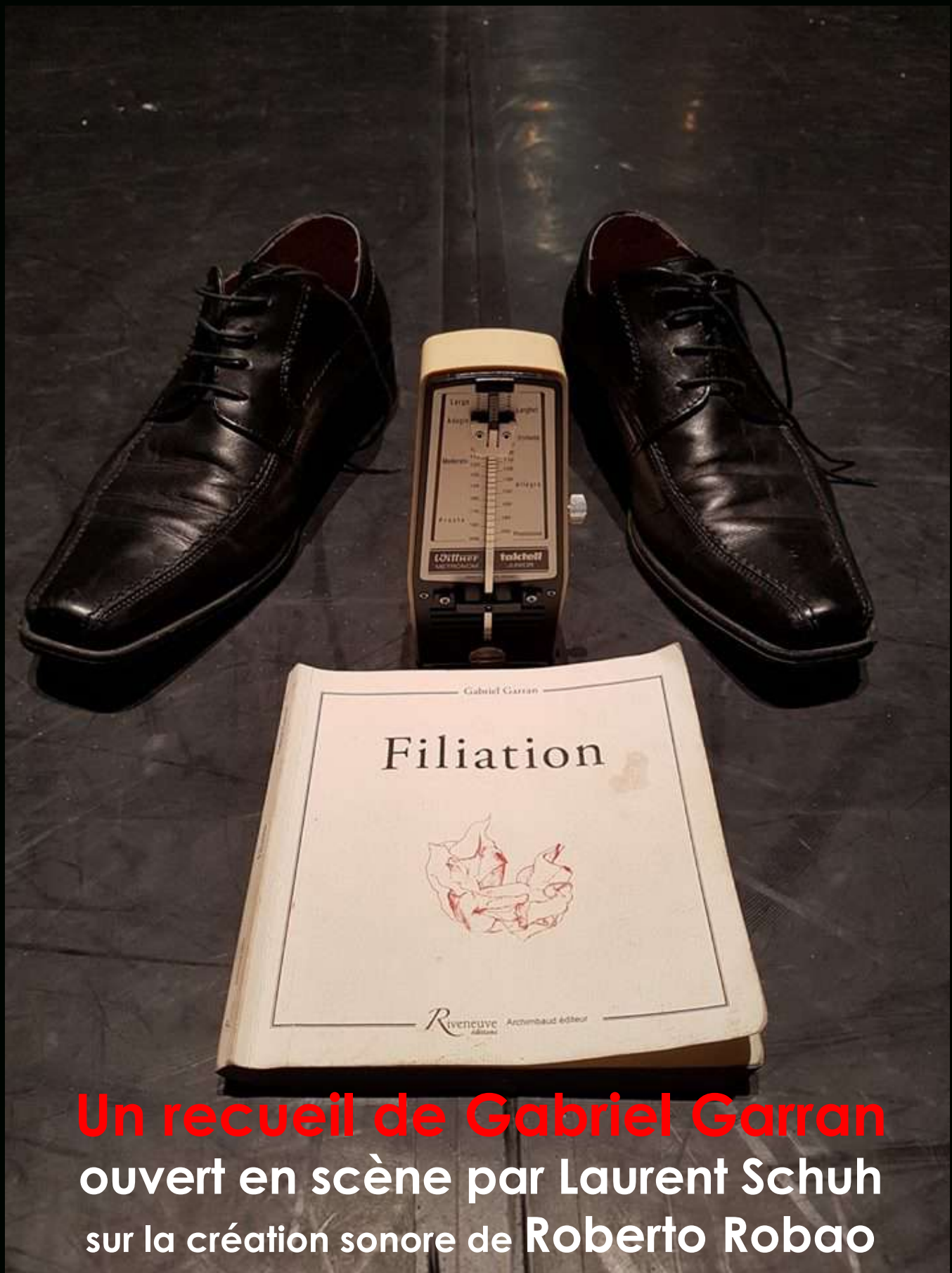


# F.I.L.I.A.T.I.O.N



**Un recueil de Gabriel Garran**  
ouvert en scène par Laurent Schuh  
sur la création sonore de Roberto Robao

Photo © Lo Schuh / Graphisme Litana Soledad





## L'OEUVRE

L'homme est fait pour plusieurs voyages. Fils d'émigré, marqué par l'Occupation, sa solitude disloquée au sortir de l'enfance trouvera finalement son expression personnelle dans le théâtre, lieu de découverte, espace de rencontre.

D'une génération fondatrice, culturelle, d'entreprises et de public, c'est la marge qui l'intéressera : la banlieue et la Francophonie,

avec le Théâtre de la Commune d'Aubervilliers, premier pari contemporain et permanent à longueur d'année de la périphérie. Puis ensuite le Théâtre International de Langue Française (TILF) en explorant l'étonnante vitalité scénique jaillie hors de nos frontières.

Ce que nous ignorions de lui, c'est qu'en parallèle, il ne pouvait s'empêcher d'écrire, faisant naître ainsi son roman autobiographique Géographie française (Flammarion 2014). Et qu'il était par ailleurs porteur d'un univers intime et poétique qu'il n'avait de cesse de garder devant lui. Et que l'on commence enfin à reconnaître.

### PRIMÉE !

Le PRIX LITTÉRAIRE FETKANN ! MARYSE CONDÉ 2017 « MÉMOIRE DES PAYS DU SUD / MÉMOIRE DE L'HUMANITÉ » a été attribué pour sa catégorie Poésie à FILIATION, Gabriel Garran est donc le lauréat de cette 14ème édition !

### EXTRAIT

Plus que de raison j'ai aimé la démesure de l'inavoué  
Quel baladin sérieux ne se nourrit de graines d'utopie  
De la Commune à l'Indépenda tcha tcha aphone je chante  
Parlant breton parlant tchicaya hikmet tzara whitmann  
A l'épilogue de ma vie terrestre tel un enfant maquillé

Le plateau nu je pouvais pour autrui rire ou hurler  
Que d'interprètes sincères derrière les simagrées  
Argile schiste glaise que de silhouettes ingurgitées  
Que de spectacles où le plus beau rôle est le public  
Pour une seule seconde rare d'éternité je balbutie

### TÉMOIGNAGE

Parmi les nombreux témoignages recueillis lors de la parution de Filiation, un extrait du petit mot que Nancy Huston a envoyé à Gabriel Garran :

"... du sens et du non-sens, de l'esprit et de la chère chair...  
l'"âme perfusée" dis-tu ! C'est exactement cela ! Nous nous  
perfusons les uns les autres et ne tenons, qu'à ce fil" Nancy



## GABRIEL GARRAN



Gabriel Garran aime citer la définition d'Arthur Adamov concernant le rôle du théâtre : L'histoire de chacun dans l'histoire de tous. Chaque être humain a son itinéraire. Cohérent ou déconcertant, son parcours est marqué dès sa source. Gabriel Garran n'y échappe pas.

Petit parisien de Belleville né de parents juifs polonais émigrés, il se trouvera rapidement entre deux cultures avec les circonstances historiques qui vont du Front Populaire à la Seconde Guerre mondiale. Sa jeune destinée bifurquera sous les tenailles de l'Occupation et la déportation de son père. Soumis par ses origines à une fuite permanente, il errera de province en province pour survivre. Ce qui le sauvera peut-être c'est la passion de l'Histoire dès l'école primaire et celle de la langue française qui s'était emparée de lui, semée en lui, à travers les différentes solitudes de cette période nomade. Ce sera sa moisson. Bien que coupé de toute étude, c'est plus tardivement sa rencontre avec le théâtre qui sera son université. Pour lui, l'histoire et la culture se jouent dans la marge. Il innove la fondation d'un théâtre quotidien et radicalement contemporain en banlieue, à Aubervilliers et fonde, vingt ans plus tard, le Théâtre International de Langue Française, défrichant hors de nos frontières la vitalité créative de notre langue.

Gabriel Garran s'est aussi ouvert à plusieurs chemins, dont celui du cinéma en tant qu'assistant de Jacques Rozier pour le film culte « Adieu Philippine » et réalisateur de deux courts-métrages.

D'une certaine façon il n'a jamais quitté son enfance, d'où son roman autobiographique « Géographie française » et la surprise aujourd'hui de la parution au titre explicite « Filiation » qui rend publique une écriture intime et poétique due à une sorte de clandestinité parallèle à ses mises en scène.

Laurent Schuh, animateur incisif et audacieux à la démarche avant-gardiste de sa compagnie « Les Arts et Mouvants » ne s'y trompera pas en s'attachant spontanément porte-parole de ce texte et porte-voix de F.I.L.I.A.T.I.O.N.

### PUBLICATIONS

Gabriel Garran a écrit et mis en scène une œuvre dramatique burlesque et psychiatrique "Le rire du fou" publiée aux Editions Christian Bourgois, 1976.

Les Editions Gallimard ont fait paraître l'adaptation de Gabriel Garran "Tulipe ou la protestation", issu de l'échange épistolaire Romain Gary /Louis Jovet (Collection Le Manteau d'Arlequin)

Puis il dévoile une écriture inédite : "L'Ange Divulgué" premier recueil poétique paru chez Michel Archimbaud en 2008, suivi en 2010 du recueil "Froissé Émotif", de "Séisme" en 2012 et de "Protagoniste" en 2013. Son roman autobiographique Géographie Française est paru en 2014 chez Flammarion.

Pour autant son écriture ne le quitte plus ; Filiation est son dernier recueil en date.





## HONNEUR AU GARRAN DU VIVANT !



Un pionnier de la décentralisation théâtrale et un parcours voué au théâtre, à la transmission et au partage mis à l'honneur par les auteurs :  
"C'est drôle, regardons les dates..."

1945, tu rentres à Paris, tu vas découvrir le théâtre.

1965, le théâtre de la Commune,

1985, le TILF,

2005 le Parloir Contemporain...

Gaby, tu nous prépares quoi pour 2025 ?

Souvenons nous, à 5 ans, après ton accident, tu répétais à ton père, "je ne veux pas aller au cimetière". Tu veux, tu as toujours voulu faire un théâtre vivant, celui des auteurs vivants, dans un monde vivant pour des spectateurs vivants.

...

Je ne peux, avant de te donner cette médaille que citer une formule dont je sais qu'elle t'est chère et qui je crois dit bien quelque chose de tes rêves et de ton action :

"l'avenir du théâtre appartient à ceux qui n'y vont pas".

Nous sommes d'accord, c'est un programme encore pour aujourd'hui. Et ça vaut bien une médaille d'honneur."

**Extraits du discours de Jacques Fansten, président de la la S.A.C.D, prononcé le 13 nov 2017 lors de la remise de la Médaille d'Honneur attribuée à Gabriel Garran pour l'ensemble de son œuvre.**

### GABRIEL, L'ANGE DIVULGUÉ

"Je savais depuis longtemps que cet homme tout occupé de théâtre, écrivait des poèmes en secret. Il me montra un carnet. Je l'appelais aussitôt « le carnet noir ». Je ne croyais pas si bien dire : ce cahier contenait des poèmes qui contaient la vie sombre d'un adolescent dans la guerre, chassé par les nazis français au loin dans les campagnes, terré. Puis, on apercevait qu'il ne cessait pas d'enfourcher le véhicule de la poésie pour confier sa solitude, fêter les rencontres, célébrer les événements. Le Front Populaire, la Libération, les commencements du théâtre populaire. Toute sa vie, Gabriel Garran écrivait des poèmes. À chaque détour de son aventure du théâtre d'Aubervilliers, lors de chaque mise en scène, à chaque découverte d'un acteur, d'une actrice, devant l'horizon des auteurs du monde qui se succèderont sous sa férule de metteur en scène, dans la nuit et la solitude retrouvées, il se met à la table du poème et écoute la vie qui se déroule, observe dans le miroir de l'écriture.

Ainsi, ce n'est plus un carnet noir que j'eus devant moi lorsque nous décidâmes de réaliser une émission avec ses poèmes, mais une œuvre entière, forte et compacte dans laquelle nous avons, lui, Myriam Lothammer, son accompagnatrice d'écriture, et moi, choisi deux heures bien sonnées, entremêlées de l'histoire de sa vie, contées par lui-même. Les merveilleux interprètes que sont Anne Alvaro, Pascal N'zonzi, Soisic Oligo, Audrey Bonnet, Quentin Baillot, Jim Adi Limas, Pierre Vial, Odja Llorca, Dominique Massa, Marie-Armelle Deguy, David Lescot, Hugues Quester sont venus offrir leur voix et leurs musiques à ce grand œuvre qui célèbre un poète inattendu de notre temps."

**Claude Guerre pour France Culture**



# LAURENT SCHUH



Acteur, Metteur en scène, Directeur artistique, poète et pédagogue, ce « dadaïste mystique » aux multiples talents s'évertue à déployer sa force créatrice au travers de la structure artistique et culturelle Les Arts et Mouvants, à l'endroit des mondes allant vers, dont il est le fondateur comme le moteur !

Le mot et le fantôme font partie de son ADN ; Le temps et l'espace sont la matière mouvante qu'il transforme, sculpte et sublime au gré de ses multiples explorations.

Générateur, accélérateur, facilitateur de particules, Laurent Schuh se love de la plus surprenante des manières au cœur de la matière... en travaillant sur l'empreinte. C'est par le prisme de la représentation qu'il donne à ses concepts innovants et créatifs une nature insaisissable.

Oscillant entre mesure et démesure, il entraîne dans son sillage à la fois des artistes éclectiques, des chercheurs et scientifiques de tous bords, des habitants habités...

## LA RENCONTRE AVEC L'OEUVRE

Comme un flash, une traversée profonde de l'autre à soi, la "révélation" a opéré un soir de juillet après notre passage au marché de la poésie où nous avons "pris possession" de l'oeuvre.

Profitant de l'air doux du soir d'été, ayant programmé d'en lire quelques extraits au Popul'air lors de notre "Poésie en Avant" mensuel du dimanche, j'ai commencé à lire Filiation à voix haute pour partager cette lecture avec Litana, co-directrice des Arts et Mouvants.

La lecture achevée, plongés tous deux dans une béatitude rare, nous ne trouvions pas les mots pour exprimer cette beauté, la force de ce verbe si musical, si profond... Le désir de le porter à la scène naquit dès cet instant.

Je ne pouvais pas garder cette découverte pour moi ; il fallait que je partage cette émotion avec celui qui me l'avait suscitée... Si bien que j'écrivis à Gabriel Garran cette nuit-là pour lui signifier ma reconnaissance et mon désir !

S'en suivit la rencontre "en live" ; Ce dimanche là au Popul'air, mon émotion était d'autant plus intense que Gabriel Garran était au premier rang ! Et la magie opéra !

## LE PASSAGE A L'ACTE

Le passage à la scène de ce cri pur et puissant ne doit pas le dénaturer : une vraie gageure !

D'où le choix d'une lecture-mise en espace organique, sobre et centrée sur le livre, dans la sensibilité lumineuse de Zoé Narcy qui efface presque l'acteur. C'est la chair du poème qui fait vibrer la scène. Les mots s'échappent du livre pour naître à nos sens et pénétrer nos peaux d'être.

Ce poème fait acte de naissance.

Choix aussi de la création sonore subtile et délicate de Roberto Robao, presque indicible, qui épouse le verbe dans son moindre sursaut. Vibration sensible de chaque étape du parcours, comme un écho à ce verbe musical.



# SCENOGRAPHIE



F.I.L.I.A.T.I.O.N





Laurent Schuh s'empare donc de "Filiation", chef d'oeuvre de Gabriel Garran édité par Michel Archimbaud, paru en juillet 2017 chez Riveneuve Editions, pour donner chair à ce verbe pur et aussi exigeant qu'une partition musicale. Un cri déchirant révélant le parcours autobiographique de cet immense homme de théâtre éternellement jeune malgré lui et dont on pourrait penser qu'il vient de naître à chaque instant !

Serions-nous là les témoins d'une transmission, d'un acte de naissance... ou les acteurs d'une appartenance légitime à cette filiation ?!

## L'HISTOIRE D'UNE TRIPLE NAISSANCE :

### L'oeuvre et l'auteur d'abord :

"Ecrire" est d'abord quelque chose que l'on sort de soi, un rapport de soi à soi. la poésie n'a pas de cloison, on perfore la page blanche. ..et après, c'est la venue au monde.! Sauf que s'il n'y a pas le lecteur, ç'est terminus. Tout le monde descend ! C'est à dire l'auteur ! Gabriel Garran

### L'éditeur ensuite :

Vieux complice de Gabriel Garran, amoureux de sa poésie, Michel Archimbaud a déjà édité 4 de ses recueils "L'ange divulgué", "Froissé émotif", "Séisme" et "Protagoniste"

Sans l'immense talent et l'œil affuté de Michel Archimbaud, ce chef d'oeuvre n'aurait pas pu transpercer Laurent Schuh...

### Le porteur de cri (du livre à la scène) enfin :

« Et là dans ce huis-clos, j'assiste à quelque chose qui me prend à la gorge . celui qui m'a incité à venir monter sur ce plateau grand comme une cuillère. Il a juste pris connaissance il y trois jours de mon livre qui vient juste de naître, m'a dit par ordi, qu'il ressentait un choc inhabituel , Lui, je le connais sans le connaître réellement, dissident nomade et talentueux qui mène équipe bataille contre les inerties . Et c'est de lui, Laurent Schuh , que me vient le choc, l'initiation à mon propre verbe. Le saisissement ne s'arrêtera pas. Unifiant en un seul torrent ou chef d'orchestre de ce qui émanait de moi il en fait une Oeuvre. c'est le Porteur de texte dans sa conviction, le diseur de flamme donnant à cet ensemble de poèmes une révolution mentale intériorisée, le hissant a un niveau de passion, structurant et vocalisant mon écriture en partition, en Acte...

Merci, c'est par toi Laurent Schuh, que vient de naître "F. I . L . I . A . T . I . O . N"  
Gabriel Garran



F. I . L . I . A . T . I . O . N

# L'EQUIPE



## ROBERTO ROBAO : CREATEUR SONORE

Roberto Robao, d'origine argentine, suit une formation théâtrale et musicale à Buenos Aires. Il s'installe en France à la fin des années 70 et participe à différents groupes de musique et danse latino-américaine. Dans les années 80, il découvre la musique électroacoustique, et commence ses «bricolages sonores» qu'il intègre dans ses performances tout en développant un langage scénique et poétique s'appuyant sur l'absurde.

Dans cet esprit, il crée son « Cabaret Electroacoustique » avec lequel il participe aux différents festivals et événements de musiques expérimentales en France et en Espagne.

Actuellement sa recherche s'oriente sur l'utilisation de capteurs pour la création et manipulation du son en temps réel et la participation dans différentes formations liées à l'improvisation.



## ZOE NARCY : CREATRICE LUMIERE

Zoé Narcy est dramaturge, metteure en scène, comédienne, peintre et créatrice lumière.

Elle écrit de nombreuses pièces de théâtre dont Des airs d'amour en carton, Éloge des femmes fontaines et Le Musée des gros mots qu'elle interprète également.

Elle collabore à de nombreuses reprises à la mise en scène, au jeu ou à la lumière avec Rufus, Catherine Monnot, Philippe Adrien, Nicolas Topor, Richard Martin ou encore Jean-Michel Ribes auprès duquel sa présence au Théâtre du Rond-Point se manifeste en de multiples créations.

F.I.L.I.A.T.I.O.N marque sa première collaboration avec Laurent Schuh & Les Arts Et Mouvants



## PATRICE LAURENT : TECHNIQUE

Patrice Laurent évolue dans le domaine du spectacle vivant participant depuis toujours aux créations, enregistrements, concerts, tournées d'innombrables artistes français et étrangers.

Homme de l'ombre polytalentueux : musicien, ingénieur du son, concepteur, régisseur, sonorisateur; il a exercé chacun de ses

attributs au service d'artistes, de labels musicaux, de nombreux festivals de théâtre comme de musique et de danse mais également en concevant, montant et organisant des événements artistiques ou d'entreprises prestigieux. Il fait partie de ces êtres précieux, têtes chercheuses au coeur à l'ouvrage qui redéfinissent jour après jour le sens du son et le mette en jeu subtilement. Se sentant interpellé par un réel partage de la création au service de ses interprètes.



## LITANA SOLEDAD : PRODUCTION

Discrète, Litana oeuvre dans l'ombre à la conception et la réalisation de tous les projets nourris par Laurent Schuh. Vectrice d'idéaux en actes, pour elle rien n'est impossible ! Un accompagnement fidèle et sensible qui apporte son regard et sa polyvalence à la création et au développement de l'ensemble des activités des Arts Et Mouvants.



# F.I.L.I.A.T.I.O.N



© Photo & Graphisme Litana Soledad

Les Arts et Mouvants, Cie à l'endroit des Mondes allant vers est une association Loi 1901 qui a pour objet la production, la création, la médiation culturelle, la transmission, la sensibilisation et la participation, essentiellement actées avec les outils du vivant et générant des évènements touchant à toutes les formes mouvantes et actuelles d'art et d'expression. Le choix prédominant est celui de la recherche, du "faire ensemble" (liens pluriculturels et intergénérationnels), du souci constant de réunir des identités multiples, du décloisonnement des langages et des frontières dans un constant aller/retour de l'intime au collectif.

Les Arts et Mouvants s'emploient à générer depuis 2007 des « projets d'ensemble » atypiques comme innovants ; fabriques urbaines à ciel ouvert, évènements coopératifs sur des territoires sensibles d'où leur sous-titre : à l'endroit des mondes allant vers... Un point de vue singulier qui se conjugue au pluriel pour que la transversalité devienne matière et écho au monde ; mettant en lumière ce qui les préoccupe et tentant d'apporter quelques pierres à l'édifice sociétal.

## CONTACT :

**Litana Soledad**  
Production / Diffusion

**+33 6 20 38 54 72**  
[prod@lesartsetmouvants.com](mailto:prod@lesartsetmouvants.com)

**Laurent Schuh**  
Direction Artistique

**+33 6 60 88 53 05**  
[contact@lesartsetmouvants.com](mailto:contact@lesartsetmouvants.com)

